

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-62-73

УДК 81

**ЛИНГВО-КОГНИТИВНОЕ  
ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В ТАТАРСКОМ,  
РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Галимуллина Р.И., Шаймарданова М.Р.*

*В статье представлен анализ татарских, английских и русских паремиологических единиц с компонентами-зоонимами. Паремии рассматриваются в качестве языковых единиц, передающие лингво-культурологическую информацию о народе. Актуальность данного исследования обуславливается недостаточным количеством работ по данной проблематике в сопоставительном аспекте. Выделены группы паремий и установлены их различия и сходства в трех сопоставляемых языках. Выполняется краткий анализ наиболее распространенных компонентов-зоонимов, входящих в состав паремий, и дается их сравнение.*

**Цель.** *Целью настоящей статьи является выявление общих и специфических черт среди татарских, русских и английских паремий с компонентом-зоонимом. Предметом анализа выступают пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом.*

**Метод или методология проведения работы.** *Основу исследования образуют метод научного наблюдения, сравнительно-сопоставительный метод, описательный и статистический метод.*

**Результаты.** *Результаты работы заключаются в том, что в нем осуществлено системное изучение лингво-когнитивных особенностей татарских, английских и русских паремий с компонентом-зоонимом. В работе детально проанализированы приемы языкового оформления паремий с компонентом-зоонимом в сопоставительном аспекте в соответствии с определенной коммуникативной направленностью. Работа вносит существенный вклад в разработку*

ку проблемы речевого манипулирования на примере татарской, английской и русской паремиологических картин мира.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут найти применение при разработке спецкурсов и спецсеминаров по лингвистике, сопоставительной паремиологии, лингвокультурологии.

**Ключевые слова:** паремия; татарский язык; английский язык; русский язык; компонент-зооним; когнитивный; анализ.

## LINGVO-COGNITIVE STUDY OF THE PAROEMIOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT IN THE TATAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*Galimullina R.I., Shaimardanova M.R.*

*The article presents the analysis of the Tatar, English and Russian paroemiological units with zoonym components. Paroemias are considered to be language units that convey wide linguo-cultural information about a particular nation. So far, the issue has been insufficiently studied in the comparative aspect. In this article, groups of paroemias have been distinguished and their distinctions and similarities have been revealed in the three languages. A short analysis of the most prevalent zoonym components is carried out as they are elements of paroemias structure, as well as their comparison is given.*

**Purpose.** *The purpose of this article is to identify common and specific features among the Tatar, Russian and English paroemias with the zoonym component. The subject of the analysis is proverbs and sayings with the zoonym component.*

**Methodology.** *The basis of the study is formed by the scientific observation method, comparative method, descriptive and statistical method.*

**Results.** *The results of the work are a systematic study of the linguistic and cognitive features of the Tatar, English and Russian paroemia with the zoonym component. In this paper the methods of language design of*

*paroemias with the zoonym component have been analyzed in detail in the comparative aspect in accordance with a particular communicative focus. The work makes a significant contribution to the development of the issue of speech manipulation as based on the Tatar, English and Russian paroemiological pictures of the world.*

**Practical implications.** *The results of the study may find application in the development of special courses and seminars in linguistics, comparative paroemiology, linguistics and culture studies.*

**Keywords:** *proverb (paroemia); Tatar language; English language; Russian language; component-zoonym; cognitive; analysis.*

### Введение

В последнее время отмечается повышенный интерес лингвистов к проблеме национально-культурной специфики языковых единиц (Н.Д. Арутюнова [2], Е.С. Яковлева [15], О.А. Корнилов [7], М.В. Пименова [11], В.А. Маслова [9], Н.Н. Фаттахова [17], положения когнитивной лингвистики о взаимосвязи и взаимодействии когнитивных и языковых структур: Дж. Лакофф [8], В.Н. Телия [14]).

Проведение паремиологических исследований в сопоставительном аспекте представляется наиболее перспективным в плане сравнения национальных паремиологических картин мира в различных лингвокультурах, выявления универсальных и уникальных черт в языковом оформлении паремиологических текстов и сопоставлении различных национальных концептуальных систем, реконструирование которых представляется возможным посредством лингвокогнитивного анализа паремиологического материала [3, с. 82].

**Целью** настоящей статьи является обнаружение общих и специфических черт среди татарских, русских и английских паремий с компонентом-зоонимом. Предметом анализа выступают пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом.

### Материалы и методы

Корпус исследования составили 1000 паремиологических единиц, выбранные из авторитетных татарских, англо- и русскоязыч-

ных словарей пословиц, анализ которых позволил нам выделить несколько групп паремий с компонентом-зоонимом:

1. Паремии, номинирующие домашних животных (401 единиц):
2. Паремии, номинирующие диких животных (315 единиц):
3. Паремии, номинирующие птиц (284 единиц):

### Результаты и обсуждение

Небезынтересно отметить наличие эквивалентных татарских, русских и английских паремий с компонентом-зоонимом, имеющим схожее символическое значение у англичан и у русских: *Don't sell the skin till you have caught the bear* [18, с. 282] – *He убив медведя, шкуры не продавай* [10, с. 151] – *Аюны үтермәс борын тиресен сатмыйлар* [13, с. 704]; *Конь о четырех ногах, да и то спотыкается* [6, с. 145] – *A horse stumbles that has four legs* [4, с. 22] – *Кеше түгел, дүрт аяклы ат та абына* [13, с. 739].

В ходе анализа пословиц, были также выявлены некоторые различия компонентов-зоонимов в разных языковых единицах, например, *Don't count your chickens before they are hatched* [18, с. 51] – *Кыр казын санарга ярамый, исәбе югала ди* [13, с. 617]; *Dog does not eat dog* [16, с. 45] – *Аюны аю ашамас* [13, с. 641].

Анализ позволяет выделить отличия, свидетельствующие о различиях в менталитете англичан и русских. Так, среди английских пословиц подавляющее большинство паремий содержит компоненты-зоонимы, номинирующие собаку и кошку: *Every dog has his day* [16, с. 45]; *The cat would eat fish and would not wet her feet* [18, с. 47]; *Dog does not eat dog* [16, с. 45]. В то время как в татарских пословицах и поговорках доминирует компонент-зооним аю – медведь: *Аю кышын табан имәр* [13, с. 641]; *Аю көченә ышана, кеше акылына ышана* [13, с. 641].

В русских пословицах и поговорках высокую частотность употребления демонстрирует лексема лошадь (кобыла, конь, кляча), например: *На чужой лошадке, да верть в сторонку* [5, с. 307]; *Старая кобыла борозды не испортит* [6, с. 314]; *Сколько кобылке не прыгать, а быть в хомуте* [5, с. 97]; *Надеючись, и конь копытом бьет* [5, с. 220].

Было также выявлено, что в русских пословицах чаще используются прямые номинации птиц (ворона, воробей, синица, журавль, орел, сорока, сокол), в то время как в татарских и английских паремиологических единицах чаще всего употребляются обобщенные названия птицы *kou* – *bird* (*птица*): в английских паремиях было зафиксировано 13 случаев употребления, например: *A bird in the hand is worth two in the bush* [16, с. 60]; *A bird never flew on one wing* [18, с. 27]; *The bird has flown the nest* [16, с. 60]; и 20 случаев употребления в татарских пословицах и поговорках: *Аван кеше авызы белэн кош тома* [13, с. 339]; *Уңган кеше авызы белэн кош тома, арты белэн йон тома* [13, с. 340]; *Үзәнә качкан кошны куак та бирмәс* [13, с. 524].

В русском языке наибольшую частотность употребления в паремиях демонстрируют следующие лексемы, номинирующие птиц: ворона, воробей, орел, журавль, синица, сорока. Например: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* [6, с. 165]; *Старого воробья на мякине не проведешь* [6, с. 314]; *Орлы бьются, а молодым перья достаются* [10, с. 162]; *Не сули журавля в небе, (а) дай синицу в руки* [6, с. 222]; *Бей сороку и ворону – добьешься до ясного сокола* [1, с. 20].

Примечательно отметить, что в английских паремиях не были обнаружены компоненты, номинирующие следующие виды птиц: сороку, синицу, сокола, зафиксированные в русских пословицах и поговорках.

Рассмотрим наиболее распространенные компоненты-зоонимы, входящие в состав паремий. Компоненты-зоонимы, относящиеся ко второй подгруппе «дикие животные», составили 115 слов в татарском языке, 84 слова в английском языке и 116 в русском языке. Полученные данные исследования представлены в приведенной ниже таблице.

Как видно из таблицы, наибольшую частотность употребления в английских паремиях демонстрируют лексемы, номинирующие следующих диких животных: *wolf*, *bear*, *hare*, *monkey*. В русских пословицах и поговорках наблюдается высокая частотность использования в паремиологических единицах таких компонентов-зоонимов, как: волк, медведь, лиса, заяц.

Таблица 1.

**Распространенные компоненты-зоонимы подгруппы «дикие животные»**

Компоненты-зоонимы в английских пословицах и поговорках	Частотность употребления в паремиях	Компоненты-зоонимы в русских пословицах и поговорках	Частотность употребления в %	Компоненты-зоонимы в татарских пословицах и поговорках	Частотность употребления в паремиях
bear	10	медведь	7,5	аю	35
camel	7	верблюду	-	доя	17
elephant	2	слон	1,5	фил	7
fox	6	лиса	7	төлке	7
hare	10	заяц	6	куян	5
leopard	2	леопард	-	каплан	2
lion	7	лев	2,5	арслан	4
monkey	10	обезьяна	1	маймыл	2
tiger	4	тигр	-	юлбарыс	8
wolf	26	волк	28	бүре	20
-	-	белка	0,5	тиен	8

Кроме того, необходимо отметить, что зооним *белка*, зафиксированный в татарских и русских пословицах и поговорках, не был обнаружен в английских паремиях.

Таблица 2.

**Распространенные компоненты-зоонимы подгруппы «домашние животные»**

Компоненты-зоонимы в английских пословицах и поговорках	Частотность употребления в паремиях	Компоненты-зоонимы в русских пословицах и поговорках	Частотность употребления в паремиях	Компоненты-зоонимы в татарских пословицах и поговорках	Частотность употребления в паремиях
bull	6	бык	7	үгез	7
cat	32	кошка	17	мәче	13
cock	9	петух	9	этэч	21
cow	15	корова	13	сыер	11
dog	28	собака	20	эт	22
horse	17	лошадь	25	ат	38
goat	-	коза	8	кәжә	15
pig	11	свинья	14	дунгыз	19
sheep	7	овца	7	сарык	10

Ко второй подгруппе паремий относятся единицы, содержащие компоненты, номинирующие домашних животных. В ходе анализа

английских и русских паремий, содержащих компоненты-зоонимы, относящиеся к подгруппе «домашние животные», было выявлено 156 в татарском языке, 125 слов в английском языке и 120 в русском языке, относящихся к названной группе.

Результаты исследования также приведены в Таблице 2. Исходя из данных в приведенной таблице, видно, что наибольшую частотность в английских и русских паремиях демонстрируют такие компоненты-зоонимы, как: *cat* / кошка в английском и в русском языках, *dog* / собака, *horse* / лошадь.

Зооним *goat* / коза не встречался в английских пословицах и поговорках, в то время как частотность употребления данного компонента составляет 8 употреблений в русском языке и 15 употреблений в татарском языке.

Концепт «лошадь» представлен как в русских, так и в английских паремиологических единицах. Сопоставительный анализ показал, что в русском языке концепт «лошадь» объективируется посредством большего количества наименований, чем в английском языке.

В английских пословицах и поговорках доминирующим является компонент *horse* (15), единичны случаи употребления зоонимов *steed* (1), *mare* (1). В русских паремиях доминируют 3 наименования: конь (11), лошадь (8), кобыла (5), отмечается единичный случай употребления компонента *кляча* (1).

В ходе анализа фактологического материала нами были обнаружены английские пословицы и поговорки, эквиваленты которых в татарском языке содержат совершенно иные компоненты, например: *He учи рыбу плавать, а собаку – лаять* [10, с. 151] – *Үрдәк баласын суда йөзәргә өйрәтмиләр* [13, с. 621]; *Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо* [10, с. 136] – *Эт өрер, сандугач тик торыр* [13, с. 591].

### Заключение

Во-первых, примечательно то обстоятельство, что в сопоставляемых языках выявляются качественные различия, связанные с национально-культурными особенностями мировидения, этноспецификой зооморфного кода.

Во-вторых, действие антропоцентрического фактора в паремиологии позволил выявить в паремиях сопоставляемых языков много общих черт, обусловленных универсальным характером косвенно-производной номинации, реализации идентичных когнитивных моделей семантического переноса, основанных на действии универсальных культурных кодов, сходная структура которых объясняется схожим способом структурирования мысли.

В то же время в ходе проведенного анализа английских и русских паремий с компонентом-зоонимом были выявлены разнообразные количественные и качественные различия, объясняемые особенностью национальной языковой картины мира.

#### *Список литературы*

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. М.: Худож. лит., 1988. 431 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. Галимуллина Р.И., Кулькова М.А. Когнитивно-дискурсивное изучение паремиологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Филология и культура. *Philology and Culture*. 2015. № 3(41). С. 82–89. (Дата обращения 22.01.18).
4. Гарбузова Т.М. Английский язык в пословицах и поговорках. Ростов н/Д: Феникс, 2013. 155 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 2 т. Т. 1: А – О. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. 1280 с.
6. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. 4-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1991. 534 с.
7. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
8. Лакофф Дж. Когнитивная семантика (из книги «Женщины, огонь и опасные предметы») // Язык и интеллект: сборник статей: пер. с англ. и нем.; под ред. В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1996. С. 143–184.
9. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре: монография. М.: УРСС, 2007. 320 с.



10. Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов = The Big Book of Russian Proverbs and Sayings with their English Equivalents. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008. 252[4] с.
11. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины мира внутреннего мира человека. Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Veriag Empirische Pädagogik, 1999. 262 с.
12. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Университетская типография, 1848. 88 с.
13. Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыйнагы: 3 томда / Нәкый Исәнбәт. 1-нче басма. Казан: Татар. кит. нәшр., 1959. 879 с.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 312 с.
15. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. М.: Гнозис, 1994. 344 с.
16. George B., Mieder W. A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 2005. 870 p.
17. Fattakhova N., Kulkova M. The Formation of Paremiology in Russia and Germany. In: World Applied Sciences Journal, 2014. № 31 (5), pp. 935–939.
18. Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs. New York: Oxford University Press, 2008. 388 p.

### *References*

1. Anikin V.P. *Russkie posloviцы i pogovorki* [Russian proverbs and sayings]. М.: Hudozh. lit., 1988. 431 p.
2. Arutyunova N.D. *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the world of man]. М.: Yazyki russkoj kul'tury, 1999. 896 p.
3. Galimullina R.I., Kul'kova M.A. Kognitivno-diskursivnoe izuchenie paremiologicheskikh edinic s komponentom-zoonimom v anglijskom i russkom yazykah [Cognitive-discursive study of paroemiological units with the zoonym component in the English and Russian languages]. *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture]. 2015. № 3(41), pp. 82–89.
4. Garbuzova T.M. *Anglijskij yazyk v poslovicax i pogovorkax* [English in proverbs and sayings]. Rostov n/D: Feniks, 2013. 155 p.

5. Dal' V.I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Live Great Russian language]: V. 1: A – O. M.: OLMA-PRESS, 2002. 1280 p.
6. Zhukov V.P. *Slovar' russkix poslovic i pogovorok: Okolo 1200 poslovic i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings: About 1200 proverbs and sayings]. M.: Rus. yaz., 1991. 534 p.
7. Kornilov O.A. *Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyx mentalitetov*. Izd. 2-e. M.: CheRo, 2003. 349 p.
8. Lakoff Dzh. *Kognitivnaya semantika (iz knigi "Zhenshchiny, ogon' i opasnye predmety")* [Cognitive semantics (from *Women, Fire and Dangerous Things*)] / *Yazyk i intellekt: sbornik statej: per. s angl. i nem.; pod red. V.V. Petrova*. M.: Progress, 1996, pp. 143–184.
9. Maslova V.A. *Homo lingualis v kul'ture: monografiya* [Homo lingualis in culture: monograph]. M.: URSS, 2007. 320 p.
10. Myurrej Yu.V. *Bol'shaya kniga russkix poslovic i pogovorok i ix anglijskix analogov = The Big Book of Russian Proverbs and Sayings with their English Equivalents*. M.: AST; SPb.: Sova, 2008. 252 p.
11. Pimenova M.V. *E'tnogermentevtika yazykovej naivnoj kartiny mira vnutrennego mira cheloveka* [Ethno-hermeneutics of the language naive picture of the world of the inner world of man]. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. 262 p.
12. Snegirev I.M. *Russkie narodnye poslovicy i pritchi* [Russian folk proverbs and parables]. M.: Universitetskaya tipografiya, 1848. 88 p.
13. *Tatar halyk məkal'ləre: məkal'lər əçyelmasy: 3 tomda / Näkyj İsənbət. 1-nche basma*. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1959. 879 p.
14. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects] M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1996. 312 p.
15. Yakovleva E.S. *Fragmenty russkoj yazykovej kartiny mira: modeli prostanstva, vremeni i vospriyatiya* [Fragments of the Russian language picture of the world: models of space, time and perception]. M.: Gnozis, 1994. 344 p.
16. George B., Mieder W. *A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 2005. 870 p.

17. Fattakhova N., Kulkova M. The Formation of Paremiology in Russia and Germany. In: World Applied Sciences Journal, 2014. № 31 (5), pp. 935–939.
18. Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs. New York: Oxford University Press, 2008. 388 p.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Галимуллина Рузиля Ирековна**, ассистент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации  
*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета*  
*ул. Казанская, 89, г. Елабуга, Республика Татарстан, 423600, Российская Федерация*  
*ruzilya.vahitova@mail.ru*

**Шаймарданова Миляуша Равилевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, кандидат филологических наук  
*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета*  
*ул. Казанская, 89, г. Елабуга, Республика Татарстан, 423600, Российская Федерация*  
*milyausha33@mail.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Galimullina Ruzilya Irekovna**, Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages  
*Elabuga Institute of Kazan Federal University*  
*89, Kazanskaya Str., Elabuga, Republic of Tatarstan, 305041, Russian Federation*  
*ruzilya.vahitova@mail.ru*  
*SPIN-code:*  
*ORCID: 0000-0002-4573-4783 573-4783*  
*ResearcherID: O-3268-2016*  
*Scopus Author ID: 56766136600*

**Shaimardanova Milyausha Ravilevna**, Senior Lecturer, Department  
of Foreign Languages, Ph. D. in Philology  
*Elabuga Institute of Kazan Federal University*  
*89, Kazanskaya Str., Elabuga, Republic of Tatarstan, 305041,*  
*Russian Federation*  
*milyausha33@mail.ru*  
*ResearcherID: 0-2680-2016*  
*Scopus Author ID: 56178685600*